

ELAN

École et langues nationales en Afrique

Une offre
francophone vers
un enseignement
bi-plurilingue
pour mieux réussir
à l'école



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



ELAN monde arabe : Liban, Maroc, Tunisie

ELAN monde créole : Haïti, Seychelles

ELAN Afrique :

- phase 1 : (2012-2015) 8 pays

- phase 2 : (2016-2018) 12 pays

Bénin, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Côte d'Ivoire, Guinée, Madagascar, Mali, Niger, RDCongo, Sénégal, Togo



L'Initiative ELAN-Afrique est

le fruit de la collaboration de

quatre (4) partenaires techniques et financiers

AUF, MAEDI, AFD, OIF

Finalité:

Améliorer la qualité de l'éducation

Stratégie :

Appuyer l'enseignement bilingue français_langue première/maternelle

Axes d'intervention :

- **Définition de politiques linguistiques éducatives (textes de loi et documents d'orientation**
- **Formation des acteurs de l'éducation, notamment les enseignants et leurs encadreurs**
 - **Élaboration de matériels didactiques**
 - **Sensibilisation au bienfait de l'EB**
 - **Evaluation, formative**

Les principes du bilinguisme

- **Un bilinguisme qui peut s'inscrire aisément dans les programmes d'enseignement existants ou en construction dans les pays partenaires ;**
- **Un bilinguisme qui repose sur des approches comparatives des langues : utilisation possible d'outils de type bi-grammaire ;**
- **Un bilinguisme qui exploite les transferts de compétence :**
 - **de la L1 vers la L2 : transferts linguistiques, transferts de compétences**
 - **de la L2 en retour vers la L1 : les compétences en français permettent un nouveau regard sur la L1**

Champs de compétences pour l'élève

- **Outils de la langue**
 - **Conventions de textes en lecture**
 - **Connaissance du vocabulaire**
 - **Fluidité (rapidité, rythme de lecture)**
 - **Compréhension**
 - **Caractéristiques des textes en écriture**
 - **Production d'un message tenant compte d'une situation de communication écrite**
 - **Cohérence et cohésion d'un texte**
 - **Style**
- *75 écoles*
 - *+4 000 élèves*
 - *32 formateurs nationaux formés*
 - *2 ou 3 cohortes de 10 enseignants dans chaque pays*
 - *75 directeurs ciblés*
 - *8 langues nationales matières et médiums d'enseignement*

Le projet pilote en chiffres

L'évaluation externe des acquis des élèves

- ✓ **Mesurer l'impact de l'approche ELAN de la lecture-écriture au cours des deux premières années de l'école primaire (CP1 et CP2), dans 8 pays (performances langagières orales et écrites en langue africaine et en français ;**
- ✓ **Evaluer si l'approche ELAN permet de faire émerger chez l'élève des effets de transferts interlangues entre la L1 (langue africaine) et la L2 (français).**

Caractéristiques du dispositif d'évaluation du **CREN**

1. une langue nationale par pays
2. comparaison entre un groupe témoin et un groupe pilote, initialement 200 élèves par groupe, 400 élèves par pays => ce sont les écarts entre ces groupes qui nous intéressent
3. un protocole longitudinal : les mêmes élèves sont évalués 3 fois en 2 ans:

- Début CP1 (octobre-novembre 2013)
- Fin CP1 (avril-mai 2014)
- Fin CP2 (avril-mai 2015)

=> Mettre en évidence des progressions et non des niveaux!

4. compétences analogues en L1 et en français évaluées dans les 8 pays
appariement des 2 groupes (témoins et pilotes) sur les dimensions suivantes : sexe, âge des enfants, facteurs socioéconomiques

pratiques linguistiques familiales « déclarées »

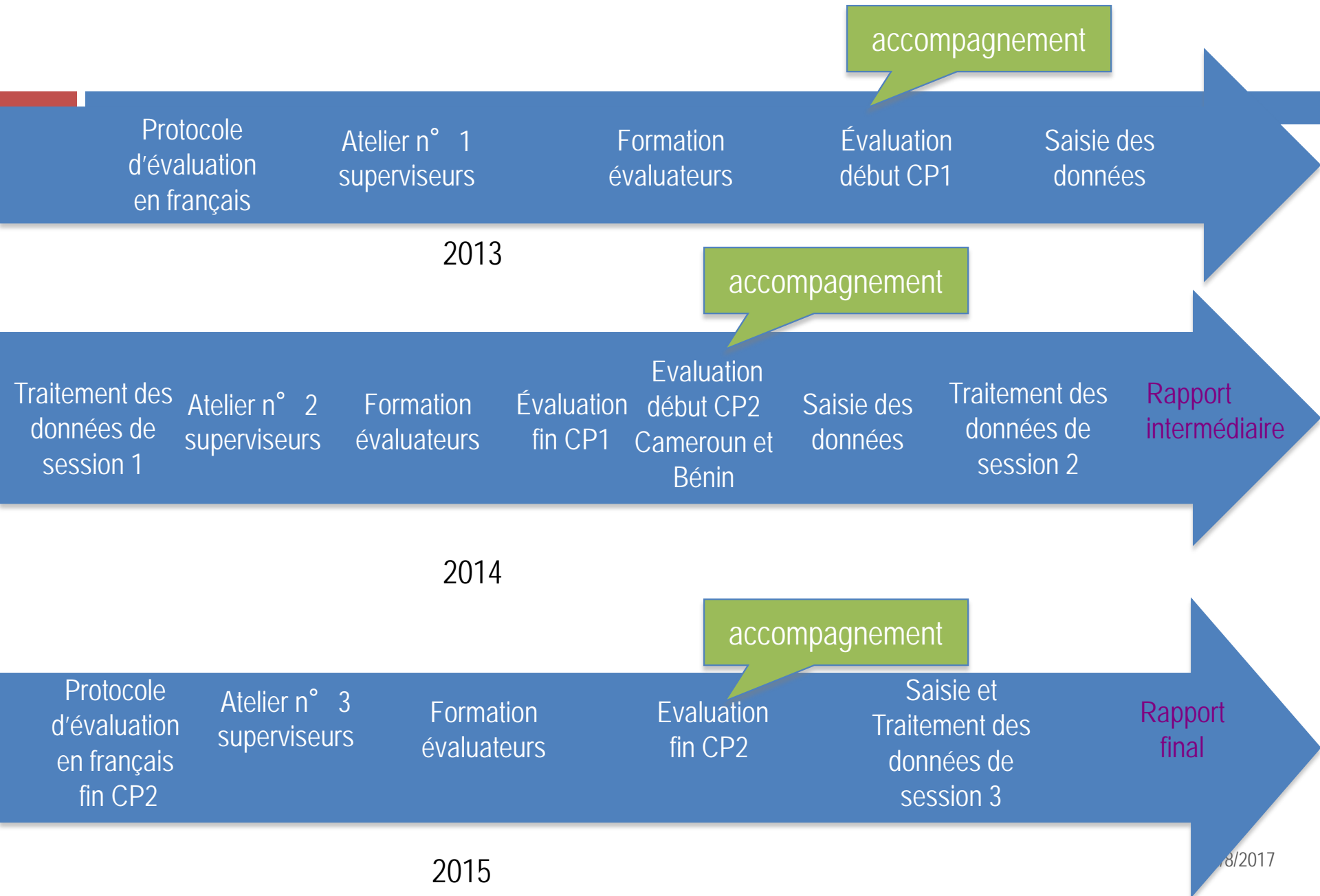
pratiques déclarées autour du livre et de son usage quotidien

5. Traitements statistiques (analyses de variance à mesures répétées, corrélations, régressions multiples, etc.)

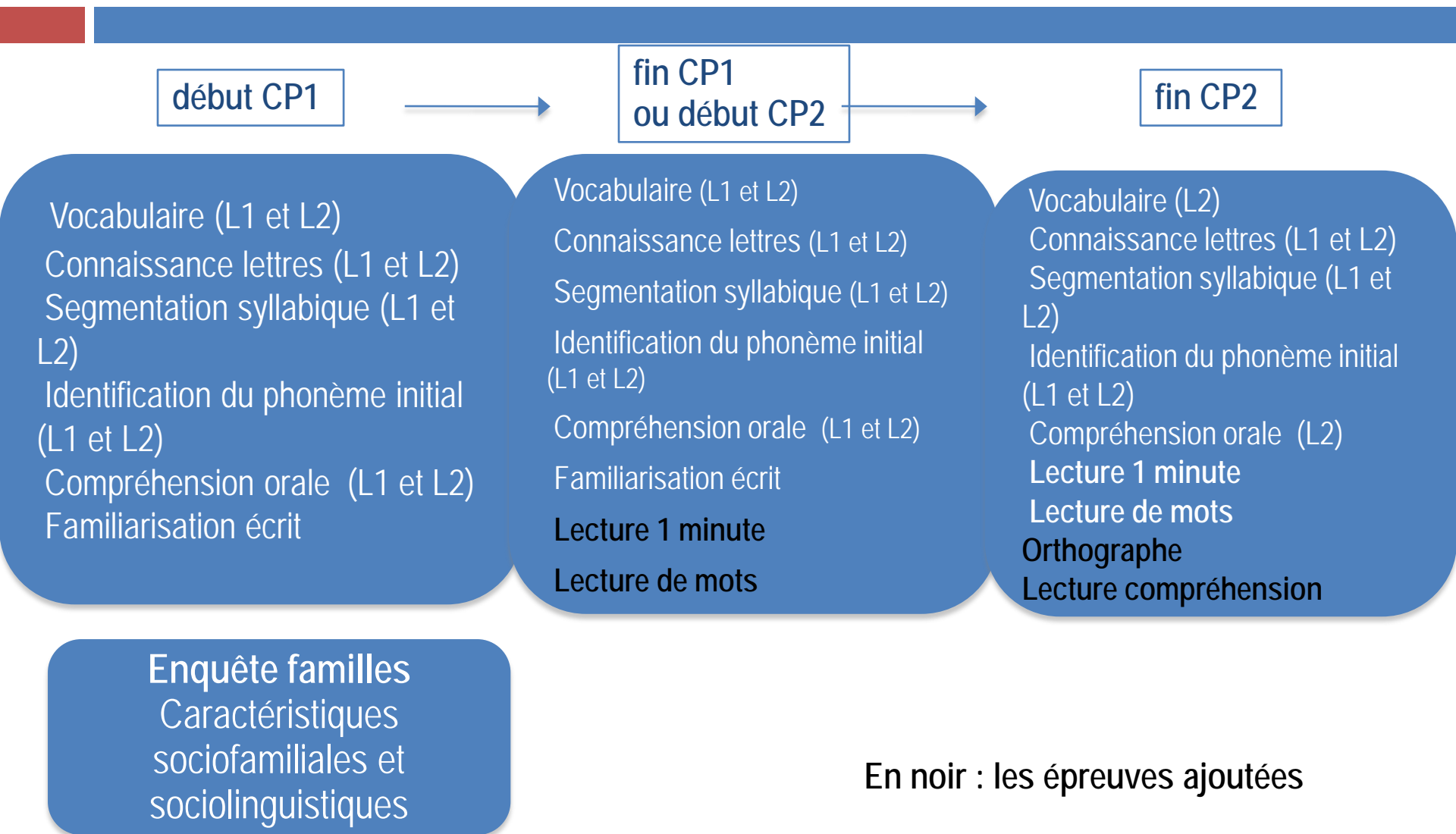
Choix des outils :

- ✓ Indicateurs de maîtrise de l'écrit + précurseurs de la lecture/orthographe
- ✓ Choix d'outils validés scientifiquement (EGRA: évaluation des premiers pas des élèves dans l'apprentissage de la lecture, Sprenger-Charolles, 2009 + autres outils du CREN)
- ✓ Outils facilement adaptables en L1 pour les 8 pays
- ✓ Outils facilement utilisables pour des non professionnels de l'évaluation
- ✓ **Livret de consigne pour les évaluateurs**
- ✓ **Livret d'exercice pour l'élève**
- ✓ **Cahier de stimuli pour l'élève**
- ✓ **Un questionnaire parents**

Démarche



Procédure de l'évaluation ELAN - Présentation du protocole longitudinal (début CP1- fin CP1 ou début CP2 - fin CP2)



Synthèse des progressions/écarts entre les groupes témoins et pilotes

	Bénin N=266 (N _T = 131; N _P = 135)	Burkina Faso N=297 (N _T = 145; N _P = 152)	Burundi N=218 (N _T = 104; N _P = 114)	Cameroun N=262 (N _T = 130; N _P = 132)	Mali N=318 (N _T = 147; N _P = 171)	Niger N=174 (N _T = 69; N _P = 105)	RD Congo N=154 (N _T = 56; N _P = 98)	Sénégal N=318 (N _T = 143; N _P = 175)
Section 1 : Progrès des groupes témoins et pilotes sur les épreuves orales proposées en début et fin CP1 ou en début CP1 et CP2								
Vocabulaire L1	Neutre		Neutre	Neutre	Neutre		Neutre	Neutre
Compréhension orale L1	Neutre		Neutre	Neutre	Neutre		Neutre	Témoin-R
Monde de l'écrit	Neutre		Neutre	Neutre	Neutre		Pilote-P	Neutre
Section 2 : Progrès des groupes témoins et pilotes sur les épreuves orales proposées aux 2 ou 3 temps de l'expérimentation								
Segmentation syllabique L1	Neutre	Témoin-R	Neutre	Témoin-R	Témoin-R	Neutre	Pilote-P	Pilote-P
Identification du phonème initial L1	Pilote-P	Neutre	Neutre	Pilote-P	Neutre	Neutre	Pilote-P	Pilote-P
Connaissance du nom des lettres L1	Pilote-P	Neutre	?	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P
Segmentation syllabique Fr	Neutre	Témoin-R	Pilote-P	Neutre	Neutre	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P
Identification du phonème initial Fr	Pilote-P	Neutre	Neutre	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P
Connaissance du nom des lettres Fr	Pilote-P	Témoin-R	Pilote-P	Témoin-R	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P
Vocabulaire Fr	Pilote-P	Témoin-P	Pilote-P	Neutre	?	Neutre	Pilote-P	?
Compréhension orale Fr	Pilote-P	Neutre	Neutre	Neutre	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P
Section 3 : Progrès des groupes témoins et pilotes sur les épreuves de maîtrise de l'écrit proposées en fin CP1 et fin CP2 ou début CP2 et fin CP2								
Lecture en une minute L1	Pilote-P		Neutre	Pilote-P	Neutre		Pilote-P	Pilote-P
Identification du mot écrit L1	Pilote-P		Neutre	Neutre	Neutre		Pilote-P	Pilote-P
Lecture en une minute Fr	Pilote-P		Pilote-P	Neutre	Pilote-P		Pilote-P	Pilote-P
Identification du mot écrit Fr	Pilote-P		Pilote-P	Neutre	Neutre		Pilote-P	Pilote-P
Section 4 : Différences entre les groupes témoins et pilotes sur les épreuves de maîtrise de l'écrit proposées en fin CP2								
Compréhension écrite L1	Neutre		Neutre	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P
Compréhension écrite Fr	Témoin-P		Neutre	Pilote-P	Neutre	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P
Orthographe L1	Témoin-P	Pilote	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P
Orthographe Fr	Neutre	Neutre	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P	Pilote-P

Note : Fr : français ; deb/fin : début et fin ; N_T = effectif témoin ; N_P = effectif pilote cases vides = relation non testée ; « neutres » = progression identique ou absence de différences entre les deux groupes ; « Témoin-R » = progrès en faveur du groupe témoin et réduction des écarts initiaux entre les deux groupes ; « Pilote - P » (case verte) = progrès ou différences en faveur des élèves du groupe pilotes ; « Témoin-P » (case rouge) = progrès ou différences en faveur des élèves du groupe témoin ; ? = cas particuliers

Conclusions

Résultats globalement positifs et très encourageants compte tenu des contextes d'enseignement des pays (cf rapport *Opéra* pour le Burkina)

Mais faible niveau de compétence des élèves en maîtrise de l'écrit en fin CP2 et compréhension écrite

	Benin	Burkina	Burundi	Cameroun	Mali	Niger	RDC	Sénégal
Ortho fr	30%	27%	38%	41%	17%	17%	17%	21%
LUM	12%	20%	16%	18%	13%	20%	28%	35%
IME	44%	45%	37%	43%	38%	37%	50%	38%
Comp. écrite	27%		4%	16%	13%	26%		8%

Pourcentages de réussite aux épreuves de français de fin CP2
calculés sur l'échantillon global (témoins + pilotes) de chaque pays

Recommandations

Travailler la connaissance des lettres et la conscience phonologique dans les deux langues

(compétences étroitement liées aux progrès des élèves des groupes pilotes dans la maîtrise de l'écrit via des effets de transfert intra et interlangues)

Renforcer l'acquisition du décodage/automatisation pour améliorer la compréhension écrite

Consolider le dispositif sur une période de temps de plusieurs années (dynamique temporelle variable des acquisitions, faiblesse des compétences acquises par les élèves en maîtrise de l'écrit en fin de CE2 et apports de la recherche sur le bilinguisme).

Mettre à disposition des enseignants des évaluations bilingues afin qu'ils s'appuient sur les compétences des enfants en L1 pour les acquisitions en L2.

Former les enseignants aux avantages du bilinguisme et à la culture de l'évaluation bilingue

Sensibiliser les familles à l'intérêt pour la réussite scolaire de leurs enfants d'utiliser la L1 comme langue d'enseignement avec le français (non adéquation entre les réponses positives aux questionnaires + retrait de certaines classes ELAN).

Sensibiliser les familles et les enseignants à l'importance d'apprendre à lire-écrire en L1 pour faciliter la maîtrise de l'écrit en L2.

Nos résultats vont dans le sens des recommandations du PASEC 2014 : promotion de l'enseignement préscolaire et bilingue, articulation L1 et L2, renforcement de l'apprentissage de la lecture en CP